

La vie antérieure

Charles Baudelaire

前世

シャルル・ボードレー

J'ai long-temps habité sous de vastes portiques
Que les soleils marins teignaient de mille feux,
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.

Les houles, en roulant les images des cieux,
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique
Les tout puissants accords de leur riche musique
Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux.

C'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes,
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs,
Et des esclaves nus, tout imprégnés d'odeurs,

Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes,
Et dont l'unique soin était d'approfondir
Le secret douloureux qui me faisait languir.

私は長い間 広大な柱廊のある場所に住んでいた
海に映る太陽が 幾千もの炎でその柱廊を染めた
その柱廊の真っ直ぐ荘厳にそびえ立つ大柱は
夕方には 玄武岩の洞窟のようだった

大波が 空の姿を揺さぶりながら
荘厳かつ神秘的に
その豊かな音楽の全ての力強い和音を
私の目に映る夕焼けの色と混ぜ合わせた

そここそ私が静かな快樂の中で暮らしていた場所
紺碧と 波と 輝きの中心で
香りをしみ込ませた裸の奴隷が

私の額をヤシの葉で扇いでいた
彼らの唯一の目的は
私を悩ませる悲痛な謎を究明する事だった